Шарлотта Бронте

Джейн Эйр

Глава 24 (фрагмент)

Оригинальный текст (Английский)

As I rose and dressed, I thought over what had happened, and wondered if it were a dream. I could not be certain of the reality till I had seen Mr. Rochester again, and heard him renew his words of love and promise.

While arranging my hair, I looked at my face in the glass, and felt it was no longer plain: there was hope in its aspect and life in its colour; and my eyes seemed as if they had beheld the fount of fruition, and borrowed beams from the lustrous ripple. I had often been unwilling to look at my master, because I feared he could not be pleased at my look; but I was sure I might lift my face to his now, and not cool his affection by its expression. I took a plain but clean and light summer dress from my drawer and put it on: it seemed no attire had ever so well become me, because none had I ever worn in so blissful a mood.

I was not surprised, when I ran down into the hall, to see that a brilliant June morning had succeeded to the tempest of the night; and to feel, through the open glass door, the breathing of a fresh and fragrant breeze. Nature must be gladsome when I was so happy. A beggar-woman and her little boy—pale, ragged objects both—were coming up the walk, and I ran down and gave them all the money I happened to have in my purse—some three or four shillings: good or bad, they must partake of my jubilee. The rooks cawed, and blither birds sang; but nothing was so merry or so musical as my own rejoicing heart.

Перевод (Русский)

Когда я проснулась и стала одеваться, я вновь перебирала в мыслях все случившееся и гадала: а не было ли это сном? Я не могла быть уверена в реальности произошедшего, пока снова не увижу мистера Рочестера и не услышу, как он повторит свои слова любви и обещания.

Причёсывая волосы, я взглянула в зеркале на своё лицо и вдруг поняла: оно уже не кажется мне заурядным. В нём появилась надежда, оно ожило, в нём проснулся цвет жизни; и мои глаза будто увидели сам источник счастья и отразили его свет. Раньше я часто стыдливо избегала смотреть на своего хозяина — мне казалось, мой облик не доставит ему радости, но теперь же я была уверена: я смогу поднять на него взгляд и не охладить его чувства своим выражением. Я достала из ящика простое, но чистое и лёгкое летнее платье и надела его: оно никогда прежде не сидело на мне так хорошо — быть может, потому что я никогда не надевала его в таком блаженном настроении.

Сбегая в холл, я не удивилась, увидев, как после ночной бури наступило ясное июньское утро, а сквозь распахнутую стеклянную дверь в дом врывалось дуновение свежего, благоухающего ветерка. Сама природа, казалось, откликалась на мое счастье. По дорожке шли нищенка и ее маленький бледный, оборванный мальчик. Я выбежала к ним и отдала им все деньги, что нашлись у меня в кошельке — три или четыре шиллинга: хорошие они или плохие, они тоже должны были стать частью моего торжества. Галки каркали, другие птицы пели звонко и весело, но ничто не звучало для меня столь радостно и мелодично, как ликование моего собственного сердца.

Комментарии переводчика

Целью перевода было сохранить интонацию оригинала, его нежную эмоциональность, женскую лирику и внутреннюю динамику мысли героини. В тексте чувствуется лёгкий утренний подъём настроения, умиротворение и постепенно нарастающая уверенность в себе.

Я уделила внимание плавности синтаксиса, мягкому ритму речи и образности. Лексика и конструкции адаптированы для естественного звучания на русском языке, при этой сохранён поэтический стиль оригинала.

wondered if it were a dream	а не было ли это сном?	Использован естественный русский вопросительный оборот, близкий по интонации.
borrowed beams from the lustrous ripple	отразили его свет	Упрощён образ ради естественности русского языка, сохранён поэтический эффект.
Nature must be gladsome…	Сама природа, казалось, откликалась на моё счастье	Лёгкий эмоциональный оттенок русской речи через «казалось»; мягко вписывается в тональность отрывка.
partake of my jubilee	стать частью моего торжества	«Юбилей» в русском звучит чуждо, выбрано слово с тёплым оттенком радостного события. Уточнено значение в контексте эмоции героини.